

Аннотация рабочей программы дисциплины
Направление подготовки 41.03.05 Международные отношения
Профиль подготовки «Международная интеграция и международные организации»

Дисциплина	Б1.В.11 Теория и практика перевода
Содержание	<p>Тема 1. Цели и задачи изучения теоретических основ перевода. Теория перевода в кругу других филологических дисциплин</p> <p>Тема 2. Историческая эволюция переводческой деятельности. Перевод и религия.</p> <p>Тема 3. Эволюция переводческих учений в западной Европе: истоки теории перевода</p> <p>Тема 4. Развитие теории перевода в отечественной и зарубежной науке 20 века.</p> <p>Тема 5. Переводческая мысль на Руси. История развития.</p> <p>Тема 6. Подходы к разработке типологии текстов в переводческом аспекте.</p> <p>Тема 7. Перевод в зарубежном мире.</p> <p>Тема 8. Переводческие концепции российских исследователей.</p> <p>Тема 9. Основные закономерности, элементы и виды коммуникации. Микролингвистический и макролингвистический подходы к переводу как процессу и результату. Модели описания процесса перевода.</p> <p>Тема 10. Основные задачи и характерные особенности и специфика информативного и художественного перевода.</p> <p>Тема 11. Подходы к разработке типологии текстов в переводческом аспекте. Специфика перевода в зависимости от типа переводимого текст.</p> <p>Тема 12. Понятие единицы перевода и способы её вычленения.</p> <p>Тема 13. Перевод как межъязыковое и межкультурное посредничество. Эквивалентность и адекватность как базовые категории теории перевода. Концепции эквивалентности в зарубежном и отечественном переводоведении</p> <p>Тема 14. Иерархия смысловой структуры текста как основание теории уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова</p> <p>Тема 15. Теория соответствий и трансформаций в современном переводоведении.</p> <p>Тема 8. Определение слова в теории перевода. Эквивалентность на уровне слова. Особенности передачи значения языковых единиц в переводе. Прагматические аспекты перевода лексических единиц. Прагматическая адаптация перевода: эксплицитная и имплицитная информация.</p> <p>Тема 9. Роль сопоставительных исследований для теории и практики перевода. Методы лингвистического анализа перевода. Переводческие стратегии и предпереводческий анализ текста.</p> <p>Тема 10. Профессиональная этика переводчика. Правовой и общественный статус переводчика.</p>
Реализуемые компетенции	ОПК-12; ПК-14; ПК-22
Результаты освоения дисциплины	<p>ОПК-12: владеть не менее, чем двумя иностранными языками, уметь применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами</p> <p>Знать: не менее, чем два иностранных языка</p> <p>Уметь: умение применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с</p>

	<p>зарубежными партнерами Владеть: не менее, чем двумя иностранными языками</p> <p>ПК-14: способность ориентироваться в мировых экономических, экологических, демографических, миграционных процессах, понимание механизмов взаимовлияния планетарной среды, мировой экономики и мировой политики Знать: особенности мировых экономических, экологических, демографических, миграционных процессов, механизмы взаимовлияния планетарной среды, мировой экономики и мировой политики Уметь: ориентироваться в мировых экономических, экологических, демографических, миграционных процессах Владеть: навыками анализа понимания механизмов взаимовлияния планетарной среды, мировой экономики и мировой политики</p> <p>ПК-22: способность понимать основные тенденции развития ключевых интеграционных процессов современности Знать: основные тенденции развития ключевых интеграционных процессов современности Уметь: анализировать основные тенденции развития ключевых интеграционных процессов современности Владеть: навыками понимания основных тенденций развития ключевых интеграционных процессов современности</p>				
Трудоёмкость, з.е.	Всего: 4 з.е.				
Объём занятий, часов		Лекций	Практических	Лабораторных занятий	Самостоятельная работа / Контроль
	Всего 144	18	36	-	90/-
Формы самостоятельной работы студентов	Самостоятельное изучение первоисточников и литературы, подготовка к практическим занятиям				
Формы отчётности (в т.ч. по семестрам)	Формой аттестации по итогам 7 семестра является зачёт с оценкой				
Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины					
Основная литература	<ol style="list-style-type: none"> 1. Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/61393.html 2. Мосиенко Л.В. Практикум по письменному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.В. Мосиенко. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 125 с. — 978-5-7410-1742-5. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/71312.html 3. Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — 				

	Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/71336.html	
Дополнительная литература	<ol style="list-style-type: none"> 1. Дмитриева Л.Ф. Английский язык. Курс перевода. -2-е изд.- М.; ИКЦ «МарТ»; Ростов н/ Д : «МарТ», 2008. – 304с. 2. Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. — Электрон. текстовые данные. — М. : Евразийский открытый институт, 2010. — 168 с. — 978-5-374-00352-9. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/10866.html 3. Родионова Л.З. Теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.З. Родионова. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2013. — 40 с. — 978-5-7996-1029-6. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/68399.html 4. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014. — 88 с. — 2227-8397. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/29845.html 5. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Грамматические приемы перевода» [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014. — 97 с. — 2227-8397. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/29855.html 6. Матвиенко Л.М. Иностраный язык: теория и практика. Итоговая аттестация по дисциплине [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Л.М. Матвиенко, В.Г. Нестеренко. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Вузовское образование, 2018. — 43 с. — 978-5-4487-0288-4. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/76827.html 	
Методическая литература	Бредихин С.Н. Теория и практика перевода: Рабочая программа дисциплины. – Ставрополь, ИДНК, 2018.	
Интернет-ресурсы	<ol style="list-style-type: none"> 1. Электронно – библиотечная система http:// www.bibliorossica.com. 2. http://www.multitran.ru/ - словарь Мультитран 3. https://translate.google.ru/ - система машинного перевода Google 4. http://www.translate.ru/ - онлайн-переводчик и словарь Promt 5. http://www.bing.com/translator - система машинного перевода Bing 	
Материально–техническое обеспечение		
Наименование помещений	Оснащение	Программное обеспечение
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (ауд.303)	Учебная мебель: лингафонный стол (6шт.), стул (8 шт.), стол преподавателя (1шт.), доска меловая (1шт.). Технические средства обучения: компьютеры с подключением к сети «Интернет» и доступом в	Операционные системы: Microsoft Open License (лицензия № 43817628 от 18.04.2008 (бессрочно) Офисные пакеты: Антивирусная защита Касперского (договор №336-2018 от 14.05.2018 г. сроком на 1 год) Программа для

	<p>электронную информационно-образовательную среду организации (5 шт.), звукоусиливающая аппаратура (6шт.). Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий.</p>	<p>компьютерного лингафонного кабинета Линков свободном доступе Клиент – серверные приложения: Консультант плюс (договор № 43559/18 от 09.06.2018 г. сроком на 1 год) Онлайн ресурсы: Система антиплагиат ВКР-ВУЗ (договор №3774/18 от 13.02.2018г сроком на 1 год) Информационно-аналитическая система SCIENCE INDEX (договор № SIO-932/2018 от 12.11.2018 г. сроком на 1 год) Информационно-библиотечная система IPRbooks (договор № 2989/17 от 28.06.2017 г. сроком на 3 года).</p>
<p>Помещение для самостоятельной работы обучающихся (ауд.206)</p>	<p>Учебная мебель: стол на 2 посадочных места (10шт.), стул (20 шт.), стол преподавателя (1шт.), кафедра для чтения лекций (1шт.), доска меловая(1шт.). Технические средства обучения: компьютер (ноутбук) с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду организации</p>	<p>Microsoft Windows 10 (договор Microsoft Imagine Premium № 1204046928 от 31.10.2018 сроком на 3 года). Libre office – open source license Radmin 3 (договор №1546 от 22.10.18 г. сроком на 1 год).</p>

